

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
\_\_\_\_\_ Е.П.Бетенья  
« 31 » \_\_\_\_\_ 2023 г.

Регистрационный № УД- 457/02/08 -I /уч

ТЕХНИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА  
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

специализации:

1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования первой ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

**СОСТАВИТЕЛИ:**

Д.А. Букаев, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

М.А. Соболевский, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода №2;

М.В. Михед, представитель организации-заказчика кадров, заместитель руководителя ООО «Сэрмар» Бюро «Планета переводов»;

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

Л.И. Копань, доцент кафедры немецкого и романских языков Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

А.В. Вдовичев, доцент кафедры теории и практики №1 Учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 8 от 22.02.2023г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

(протокол № 9 от 31.05.2023).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Техника устного перевода» является составной частью профессиональной подготовки переводчиков.

Целью дисциплины «Техника устного перевода» является формирование и развитие у обучаемых профессиональных компетенций для осуществления устного перевода, заключающихся в умении находить оптимальные пути преодоления трудностей, связанных с восприятием значительных объемов информации в форме устного сообщения с последующим порождением речи на переводящем языке в условиях дефицита времени и с учётом жанрово-стилистической характеристики и типа текста.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) формирование навыка комплексного подхода к когнитивно-прагматическим и социокультурным характеристикам исходного устного текста и коммуникантов;
- 2) развитие навыка выбора и оценки используемых в устном переводе языковых средств для достижения адекватности перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели, смысловой структуре текста и типу аудитории;
- 3) формирование и развитие навыка переключения с одного рабочего языка на другой;
- 4) развитие у обучаемых способностей преодолевать в процессе устного перевода трудности, вызванные расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах иностранного и родного языков;
- 5) развитие оперативной памяти, реакции и скорости речемыслительных операций при выполнении устного перевода;
- 6) формирование устойчивости к значительному интеллектуальному напряжению и концентрации внимания в течение достаточно продолжительного времени.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Техника устного перевода» является дисциплиной специализации компонента учреждения высшего образования.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по осуществлению переводческой деятельности содержание учебной дисциплины «Техника устного перевода» базируется на знании учебных дисциплин «Теория перевода», «Основы перевода», «Практика устной и письменной речи».

Знание учебной дисциплины «Техника устного перевода» необходимо для изучения учебной дисциплины «Практика синхронного перевода».

В результате изучения учебной дисциплины «Техника устного перевода» студенты должны:

*знать:*

- виды и специфику различных видов устного перевода;
- требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе;
- способы достижения эквивалентности в устном переводе;
- этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);

*уметь:*

- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двухсторонний перевод с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный язык выступлений, бесед, интервью, переговоров в пределах изучаемой тематики;
- применять переводческие трансформации и приемы, используемые в устном переводе;
- пользоваться системой сокращенной переводческой записи при выполнении последовательного перевода;
- переводить прецизионную и позиционно-номинальную информацию;
- анализировать ошибки и погрешности в устном переводе;

*владеть:*

- методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при устном переводе;
- хорошей дикцией, правилами орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

*академических:*

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

*социально-личностных:*

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

*в производственно-практической (переводческой) деятельности:*

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном переводе; знать методику сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации; знать лексическую, грамматическую и стилистическую нормы языка оригинала и языка перевода.

ПК-31. Осуществлять и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода; владение переводческими стратегиями, соответствующими когнитивно-прагматической направленности речевого акта и применяемыми с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка.

*в учебно-методической деятельности:*

ПК-44. Использовать современные информационные ресурсы в профессиональной деятельности, в инновационной деятельности:

ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности. в информационно-аналитической деятельности.

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», специализации 1-21 06 01-02 01 «Синхронный перевод» на изучение учебной дисциплины «Техника устного перевода» отводится 60 академических часов, из них количество лекционных часов составляет 8 часов, практических занятий – 28 часов, всего аудиторных часов 36 часов. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 24 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VII семестре) на 4 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является дифференцированный зачет по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Техника устного перевода» составляет 1,5 зачетные единицы.

Дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).